

Thứ Năm, 14-12-2023. Tuần 2 Mùa Vọng - Năm B
Thursday, December-14-2023. 2nd Week of Advent. Year B

Lễ Nhớ Thánh Gioan Thánh Giá, Lm, Ts Hội thánh

Tác giả: Don Schwager
Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ
Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Thursday (December 14): "He is Elijah who is to come"

Scripture: *Matthew 11:11-15*

Truly, I say to you, among those born of women there has risen no one greater than John the Baptist; yet he who is least in the kingdom of heaven is greater than he. 12 From the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven has suffered violence, and men of violence take it by force. 13 For all the prophets and the law prophesied until John; 14 and if you are willing to accept it, he is Elijah who is to come. 15 He who has ears to hear, let him hear.

Meditation: Who is the greatest in the kingdom of God? Jesus praised John the Baptist as the greatest person born. Who can top that as a compliment? But in the same breath Jesus says that the least in the kingdom of God is even greater than John! That sounds like a contradiction, right? Unless you understand that what Jesus was about to accomplish for our sake would supersede all that the prophets had done and foreseen.

"Your Redeemer is the Holy One of Israel"

The prophet Isaiah proclaimed to the forsaken and dispersed people of Israel some 700 years before the birth of Christ that "your Redeemer - the Holy One of Israel" would come to restore his people and to make all things new (Isaiah

Thứ Năm 14-12
đáng phải đến

Gioan là Êlia,

Mt 11,11-15

11 "Tôi nói thật với anh em: trong số phàm nhân đã lọt lòng mẹ, chưa từng có ai cao trọng hơn ông Gio-an Tẩy Giả. Tuy nhiên, kẻ nhỏ nhất trong Nước Trời còn cao trọng hơn ông. 12 Từ thời ông Gio-an Tẩy Giả cho đến bây giờ, Nước Trời phải đương đầu với sức mạnh, ai mạnh sức thì chiếm được. 13 Cho đến ông Gio-an, tất cả các ngôn sứ cũng như Lễ Luật đều đã nói tiên tri. 14 Và nếu anh em chịu tin lời tôi, thì ông Gio-an chính là Ê-li-a, người phải đến. 15 Ai có tai thì nghe.

Suy niệm: Ai là người lớn nhất trong nước Thiên Chúa? Đức Giêsu khen Gioan Tẩy giả là người cao trọng nhất được sinh ra. Ai có thể được khen ngợi hơn thế nữa? Thế nhưng đồng thời, Đức Giêsu nói rằng người nhỏ nhất trong nước Chúa lại lớn hơn cả Gioan! Điều đó nghe có vẻ như mâu thuẫn, phải không? Trừ khi bạn hiểu rằng điều mà Đức Giêsu sắp thực hiện cho lợi ích của chúng ta sẽ vượt trội hơn tất cả những gì các ngôn sứ đã làm và đã tiên báo.

Đấng cứu tinh người là Đấng thánh của Israel

Ngôn sứ Isaia đã tuyên bố với những người bị bỏ rơi và phân tán của Israel khoảng 700 năm trước ngày sinh của Đức Kitô rằng "Đấng cứu tinh các ngươi - là Đấng thánh của Israel" sẽ đến để phục hồi dân Người và làm mọi sự nên mới (Is 41,14ff). Khi Đấng Messia và Cứu tinh

41:14ff). When the Messiah and Redeemer of Israel did appear John the Baptist announced his arrival. He fulfilled the essential task of all the prophets - to be fingers pointing to Jesus Christ, God's Anointed Son and Messiah. John proclaimed Jesus' mission at the Jordan River when he exclaimed, "Behold the Lamb of God who takes away the sins of the world" (John 1:29). John saw from a distance what Jesus would accomplish through his death on the cross - our redemption from bondage to sin and death and our adoption as sons and daughters of God and citizens of the kingdom of heaven.

The spirit of Elijah is sent in advance through John's words

John the Baptist bridges the Old and New Testaments. He is the last of the Old Testament prophets who point the way to the Messiah. He is the first of the New Testament witnesses and martyrs. He is the herald who prepares the way for Jesus the Messiah. Jesus confirms that John has fulfilled the promise that Elijah would return to herald the coming of the Messiah (Malachi 4:5). Jesus declares that John is nothing less than the great herald whose privilege it was to announce the coming of the Redeemer - the Holy One of Israel.

Jesus equates the coming of the kingdom of heaven with violence (Matthew 11:12). John himself suffered violence for announcing that the kingdom of God was near. He was thrown into prison and then beheaded. Since John's martyrdom to the present times the kingdom of heaven has suffered violence and persecution at the hands of violent men. The blood of the martyrs throughout the ages bear witness to this fact. The martyrs witness to the truth - the truth and love of Jesus Christ who shed his blood to redeem us from slavery to sin and Satan and the fear of death. The Lord Jesus gives us the power of his Holy Spirit to overcome fear with faith, despair with hope, and every form of hatred, violence, jealousy, and prejudice with love and

của Israel xuất hiện, Gioan tẩy giả đã công bố Người đến. Ông đã hoàn thành sứ mạng quan trọng của tất cả các ngôn sứ: là chỉ cho người ta biết Đức Kitô, Con Thiên Chúa được xức dầu và là Đấng Thiên Sai. Gioan loan báo sứ mạng của Đức Giêsu ở sông Giođan khi ông tuyên bố: “Đây Chiên Thiên Chúa, Đấng gánh tội trần gian” (Ga 1,29). Gioan nhìn thấy trước những gì Đức Giêsu sẽ hoàn thành ngang qua cái chết của Người trên thập giá - sự giải thoát của chúng ta khỏi cảnh nô lệ của tội lỗi và sự chết và làm cho chúng ta trở nên con cái của Thiên Chúa và trở nên những công dân Nước Trời.

Tinh thần của Elia được sai đi trước qua lời rao giảng của Gioan

Gioan Tẩy giả là cầu nối giữa Cựu ước và Tân ước. Ông là người cuối cùng trong số các ngôn sứ thời Cựu ước, người chỉ cho thấy con đường đến với Đấng Mêsia. Ông là người đầu tiên trong số những chứng nhân và tử đạo thời Tân ước. Ông là vị sứ giả, dọn đường cho Đức Giêsu, Đấng Thiên Sai. Đức Giêsu xác nhận rằng Gioan đã hoàn thành lời hứa rằng Êlia sẽ trở lại để dọn đường cho Đấng Mêsia sắp đến (Ml 4,5). Đức Giêsu tuyên bố rằng Gioan không ai khác hơn là vị sứ giả cao trọng, người có đặc ân loan báo việc đến của vị Cứu tinh - Đấng Thánh của Israel.

Đức Giêsu đồng hóa vương quốc đang đến của Người với sự bạo lực. Chính Gioan đã chịu sự hành hung về việc loan báo nước Thiên Chúa sắp đến. Ông đã bị ném vào ngục tù và bị chặt đầu. Từ cuộc tử đạo của Gioan cho tới ngày nay, nước Trời đã chịu sự bạo lực và ngược đãi bởi tay những người hung dữ. Máu các thánh tử đạo qua các thời đại làm chứng cho sự kiện này. Các thánh tử đạo làm chứng cho sự thật - sự thật và tình yêu của Đức Giêsu Kitô, Đấng đã đổ máu mình ra để cứu chuộc chúng ta thoát khỏi sự nô lệ cho tội lỗi và Satan và sự sợ hãi sự chết. Chúa Giêsu ban cho chúng ta sức mạnh Thần Khí của Người để chế ngự sự sợ hãi với đức tin, sự tuyệt vọng với đức cậy, và mọi hình thức thù

charity towards all - even those who seek to destroy and kill.

We proclaim the joy of the Gospel of Christ even in the midst of suffering and violence

God may call some of us to be martyrs for our faith in Jesus Christ. But for most of us our call is to be *dry* martyrs who bear testimony to the joy of the Gospel in the midst of daily challenges, contradictions, temptations and adversities which come our way as we follow the Lord Jesus. What attracts others to the Gospel of Jesus Christ? When they see Christians loving their enemies, being joyful in suffering, patient in adversity, pardoning injuries, and showing comfort and compassion to the hopeless and the helpless. Jesus tells us that we do not need to fear our adversaries. He will fill us with the power of his Holy Spirit and give us sufficient grace, strength, and wisdom to face any trial and to answer any challenge to our faith. Are you eager to witness to the joy and freedom of the Gospel?

"Lord Jesus, by your cross you have redeemed the world. Fill me with joy and confidence and make me a bold witness of your saving truth that others may know the joy and freedom of the Gospel of your kingdom of peace and righteousness."

ghét, bạo lực, ghen tị, và thành kiến với tình yêu và bác ái dành cho tất cả mọi người - kể cả những ai tìm cách tiêu diệt và giết chết.

Chúng ta công bố niềm vui Tin mừng của Đức Kitô ngay giữa đau khổ và bạo lực

Thiên Chúa có thể kêu gọi một số trong chúng ta trở nên người tử đạo cho niềm tin vào Đức Kitô. Nhưng hầu hết ơn gọi của chúng ta là tử đạo *không đổ máu*, làm chứng cho niềm vui của Tin mừng trong những thách đố, trái ý, căm dỗ, và nghịch cảnh hằng ngày, trên con đường khi chúng ta theo Chúa Giêsu. Điều gì lôi kéo người khác đến với Tin mừng? Khi người ta thấy các tín hữu yêu thương kẻ thù, vui mừng trong đau khổ, kiên nhẫn trong nghịch cảnh, tha thứ những người gây thương hại, và bày tỏ sự cảm thông và trắc ẩn đối với những người thất vọng. Đức Giêsu nói với chúng ta rằng chúng ta không cần phải sợ những nghịch cảnh của mình. Người sẽ ban cho chúng ta đủ ơn sủng, sức mạnh, và sự khôn ngoan để đối diện với bất cứ thử thách nào và trả lời cho bất cứ thách đố nào đối với niềm tin của chúng ta. Bạn có hăm hở làm chứng cho niềm vui và sự giải thoát của Tin mừng không?

Lạy Chúa Giêsu, qua thập giá của Chúa, Chúa đã cứu thế giới. Xin ban cho con niềm vui và lòng tin tưởng và biến đổi con thành chứng nhân can đảm cho chân lý cứu độ của Chúa để người khác có thể nhận biết niềm vui và sự giải thoát của Tin mừng vương quốc bình an và công chính của Chúa.

Thứ Năm, 14-12-2023. Tuần 2 Mùa Vọng - Năm B
Thursday, December-14-2023. 2nd Week of Advent. Year B

Is 41, 13-20

Isaiah 41:13-20

Thiên hạ đều nhìn ra và nhận biết... rằng: điều ấy, bàn tay Đức Chúa đã làm nên (Is 41,20)

Imagine that you're a Jew living in exile in Babylon, and you're reading this passage from

Hãy tưởng tượng bạn là một người Do Thái sống lưu vong ở Babylon và bạn đang đọc

the prophet Isaiah. God has promised to make Israel into a strong and flourishing nation. You return to this passage again and again for reassurance that God is working on your behalf. But there are also days when doubts surface. When will God act as he says he will?

God did act—in time, the exiles returned to Jerusalem and rebuilt the Temple. But even this victory was temporary. Eventually, Israel was conquered once more, and the Temple was destroyed, never to be rebuilt again.

Yet all the while, God was at work, doing something far greater than the exiles at the time could have ever imagined. In the fullness of time, he sent his Son to inaugurate a kingdom that would last forever. Jesus came to save his people not just from invaders but from the ultimate enemies: sin and death.

We have been saved through our Lord Jesus, but we don't see the final victory, either. We often experience the effects of sin, both in our hearts and in the world around us. We witness bodily death and we grieve our loved ones who have gone before us. Life is not always the beautiful flourishing garden that Isaiah describes.

But just as the exiles couldn't foresee how God's long-term plan would unfold, neither can we. We know that Jesus will come again to put things right once and for all. However, we simply can't imagine how that will happen and what the world will look like when it is finally accomplished. Sometimes we may even doubt that it will ever come to pass.

đoạn văn này của tiên tri Isaia. Thiên Chúa đã hứa làm cho Israel trở thành một dân tộc hùng mạnh và thịnh vượng. Bạn xem đi xem lại đoạn văn này để yên tâm rằng Chúa đang làm việc thay cho bạn. Nhưng cũng có những ngày nghi ngờ xuất hiện. Khi nào Chúa sẽ hành động như Ngài nói?

Thiên Chúa đã hành động - đúng lúc, những người lưu vong trở về Giêrusalem và xây dựng lại Đền thờ. Nhưng ngay cả chiến thắng này cũng chỉ là tạm thời. Cuối cùng, Israel lại bị chinh phục một lần nữa, và Đền Thờ bị phá hủy, không bao giờ được xây dựng lại nữa.

Tuy nhiên, trong suốt thời gian đó, Chúa đang làm việc, làm một điều gì đó vĩ đại hơn nhiều so với những gì mà những người lưu vong vào thời điểm đó có thể tưởng tượng được. Vào thời viên mãn, Ngài đã sai Con của Ngài đến khởi đầu một vương quốc sẽ tồn tại mãi mãi. Chúa Giêsu đến để cứu dân Ngài không chỉ khỏi những kẻ xâm lược mà còn khỏi những kẻ thù cuối cùng: tội lỗi và cái chết.

Chúng ta đã được cứu nhờ Chúa Giêsu, nhưng chúng ta cũng không nhìn thấy chiến thắng cuối cùng. Chúng ta thường trải qua những hậu quả của tội lỗi, cả trong lòng lẫn trong thế giới xung quanh chúng ta. Chúng ta chứng kiến cái chết về thể xác và chúng ta đau buồn vì những người thân yêu đã ra đi trước chúng ta. Cuộc sống không phải lúc nào cũng là khu vườn tươi tốt xinh đẹp như tiên tri Isaia mô tả.

Nhưng cũng như những người lưu vong không thể thấy trước kế hoạch dài hạn của Thiên Chúa sẽ diễn ra như thế nào, chúng ta cũng vậy. Chúng ta biết rằng Chúa Giêsu sẽ trở lại để giải quyết mọi việc một lần đủ cả. Tuy nhiên, chúng ta đơn giản là không thể tưởng tượng được điều đó sẽ xảy ra như thế nào và thế giới sẽ trông như thế nào khi nó hoàn thành. Đôi khi chúng ta thậm chí có thể nghi ngờ liệu điều đó có bao giờ xảy ra hay không.

We can't peer into the future, but we can place our hope in the God who keeps his promises. One day—we don't know when—we will see the final ending of God's story of salvation. And we will know "that the hand of the Lord has done this" (Isaiah 41:20). So, like the Jewish exiles of so long ago, let the prophet's words reassure you. Whatever your situation now, believe that God is doing something beyond your wildest expectations—and he will accomplish it!

"Father, I place my hope in your promises."

Chúng ta không thể nhìn thấu tương lai, nhưng chúng ta có thể đặt hy vọng vào Thiên Chúa, Đấng luôn giữ lời hứa của Ngài. Một ngày nào đó - chúng ta không biết khi nào - chúng ta sẽ thấy đoạn kết cuối cùng trong câu chuyện cứu rỗi của Thiên Chúa. Và chúng ta sẽ biết "bàn tay Chúa đã làm nên điều này" (Is 41,20). Vì vậy, giống như những người Do Thái bị lưu đày cách đây rất lâu, hãy để những lời của nhà tiên tri trấn an bạn. Dù tình huống hiện tại của bạn là gì, hãy tin rằng Chúa đang làm điều gì đó vượt xa những mong đợi điên rồ nhất của bạn - và Ngài sẽ hoàn thành điều đó!

Lạy Cha, con đặt hy vọng vào lời hứa của Cha.

Matthew 11:11-15

Mt 11, 11-15

Nếu anh em chịu tin lời tôi, thì ông Gio-an chính là Ê-li-a, người phải đến

If a world-famous violinist were performing in a train station, would you notice? This happened in January of 2007, when the internationally acclaimed virtuoso, Joshua Bell, dressed in everyday street clothes and played his \$3.5 million violin in a subway station in Washington, DC. He played for forty-five minutes while hundreds of people walked past without even pausing. Only two people stopped to listen.

On that day, Joshua Bell, who usually commands a salary of more than a thousand dollars a minute, made a total of thirty-two dollars in tips.

Sometimes, people just can't see the importance of a "common" person or a miracle that is unfolding before their eyes. This is especially true in today's readings about Jesus and John the Baptist.

We know the Jews longed for Elijah to return and smite their enemies and usher in a new era.

Nếu một nghệ sĩ vĩ cầm nổi tiếng thế giới đang biểu diễn ở ga xe lửa, bạn có để ý không? Điều này xảy ra vào tháng 1 năm 2007, khi nghệ sĩ điêu luyện nổi tiếng thế giới, Joshua Bell, mặc trang phục dạo phố hằng ngày và chơi cây vĩ cầm trị giá 3,5 triệu đô la của mình tại một ga tàu điện ngầm ở Washington, DC. Ông ấy chơi suốt 45 phút trong khi hàng trăm người đi ngang qua mà không hề dừng lại. Chỉ có hai người dừng lại lắng nghe.

Vào ngày hôm đó, Joshua Bell, người thường nhận mức lương hơn một nghìn đô la một phút, đã kiếm được tổng cộng 32 đô la tiền boa.

Đôi khi, mọi người không thể nhìn thấy tầm quan trọng của một con người "bình thường" hay một điều kỳ diệu đang diễn ra trước mắt họ. Điều này đặc biệt đúng trong các bài đọc hôm nay về Chúa Giêsu và Thánh Gioan Tẩy Giả.

Chúng ta biết người Do Thái mong mỏi Êlia quay trở lại đánh bại kẻ thù của họ và mở ra

Yet Jesus told them that John the Baptist was the long-awaited Elijah, but they couldn't see it.

Yes, John was the new Elijah, and that poor, unassuming baby in the manger really was the Messiah. The problem was that neither one acted the way the people expected. They were too humble. They were too countercultural.

We can fall into a similar trap. Sometimes, especially during a season like Advent, we look for dramatic spiritual experiences that will overwhelm us and magically transform our lives. We look for a Hollywood moment to heal our family's disputes or show us the way through a tough situation. But when we do this, we forget that God is already with us, humbly working quiet miracles right before our eyes. We forget that he didn't come to make our lives easier but to make us holier.

Today's Gospel reading tells us that God probably won't appear to us in a flaming chariot. But rather than become disappointed, let's accept the other message in the reading: "Jesus is with me, playing the most intricate song of grace and love that I will ever hear." Stop, look, and listen for him. Let his music soften your heart today.

"Lord, help me to recognize those moments of grace and glory that you have in store for me."

một kỷ nguyên mới. Tuy nhiên, Chúa Giêsu đã nói với họ rằng Gioan Tẩy Giả chính là Êlia đã được chờ đợi từ lâu, nhưng họ không thể nhìn thấy được.

Đúng vậy, Gioan là Êlia mới, và đứa bé tội nghiệp, khiêm tốn trong máng cỏ thực sự là Đấng Mêsia. Vấn đề là không ai hành động theo cách mọi người mong đợi. Họ đã quá khiêm tốn. Họ quá phản văn hóa.

Chúng ta có thể rơi vào một cái bẫy tương tự. Đôi khi, đặc biệt là trong mùa như Mùa Vọng, chúng ta tìm kiếm những trải nghiệm tâm linh đầy kịch tính sẽ khiến chúng ta choáng ngợp và biến đổi cuộc sống của chúng ta một cách kỳ diệu. Chúng ta tìm kiếm một khoảnh khắc ở Hollywood để hàn gắn những tranh chấp trong gia đình hoặc chỉ đường cho chúng ta vượt qua một tình huống khó khăn. Nhưng khi làm điều này, chúng ta quên rằng Chúa đã ở bên chúng ta, khiêm tốn thực hiện những phép lạ thầm lặng ngay trước mắt chúng ta. Chúng ta quên rằng Ngài không đến để làm cho cuộc sống của chúng ta dễ dàng hơn mà để làm cho chúng ta nên thánh thiện hơn.

Bài Tin Mừng hôm nay cho chúng ta biết rằng có lẽ Thiên Chúa sẽ không xuất hiện với chúng ta trên một cỗ xe rực lửa. Nhưng thay vì thất vọng, chúng ta hãy chấp nhận thông điệp khác trong bài đọc: "Chúa Giêsu ở cùng tôi, hát bài hát ân sủng và tình yêu phức tạp nhất mà tôi từng nghe". Hãy dừng lại, nhìn và lắng nghe Ngài. Hãy để âm nhạc của Ngài làm dịu trái tim bạn ngày hôm nay.

Lạy Chúa, xin giúp con nhận ra những khoảnh khắc ân sủng và vinh quang mà Chúa dành sẵn cho con.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.

